

Русофония вместо русофобии

16 сентября в Париже в Российском центре науки и культуры (РЦНК) состоялось учредительное собрание Союза русофонов Франции (СРФ).

Новая общественная организация была зарегистрирована в июле этого года небольшой, но очень инициативной группой, в которую вошли директор РЦНК Игорь Шпынов, журналист Ирина Кривова, журналист, президент ассоциации «Франция-Урал» Дмитрий Кошко и всем виртуально известный Максим Жедилягин, создатель сайта www.maxime-and-co.com.

На первую встречу им удалось собрать руководителей наиболее активных русскоязычных ассоциаций, преподавателей русского языка, писателей, журналистов, переводчиков из различных регионов Франции.

Для начала всестороннему обсуждению был подвергнут собственно термин «русофония». И в самом деле, нелишне, если до сих пор по запросу «русофония» на Yandex.ru вас участливо спрашивают: «Опечатка? Возможно, имелось в виду: «русофобия»?»

По информации СРФ сегодня около 300 миллионов жителей нашей планеты говорят на русском языке. Помимо населения России, в их число входят русско-

говорящие граждане стран СНГ, а также представители огромной российской диаспоры по всему миру. Можно ли всех их определить термином «соотечественники» и если да, то с какой точки зрения? Участники дискуссии были единодушны в том, что использование термина «русофония» - это шаг вперёд, расширяющий возможности продвижения русского языка как носителя великой культуры.

Более того, по замыслу создателей СРФ, «русофония» сможет объединить не только говорящих на русском языке с рождения, но и тех, кто изучает и активно использует русский язык в личных и профессиональных целях.

Конечной целью основателей СРФ является формирование во Франции и в мире движения «русофонии» по аналогии с общеизвестным французским движением «франкофония» (история которого насчитывает уже 36 лет). Не секрет, что степень распространения языка в мире определяет степень влияния государства и примером отношения правительства страны к своей языковой культуре и культуре своего народа можно считать именно Францию. Международная организация франкофонии (МОФ) не яв-

(Окончание на стр.4)

La russophonie au lieu de la russophobie

Le 16 septembre dernier, au Centre scientifique et culturel de Russie à Paris (CSCR), s'est tenue l'assemblée générale constituante de l'Union des russophones de France (URF).

A l'origine de cette nouvelle association est un petit groupe d'initiative composé du directeur du CSCR Igor Shpynov, de la journaliste Irina Krivova, du journaliste et président de l'association « France-Oural » Dimitri de Kochko, et virtuellement connu de tout le monde Maxime Gedilaghine, créateur du site internet www.maxime-and-co.com.

La première rencontre a réuni les présidents des associations russes les plus dynamiques, les professeurs de russe, les écrivains, les journalistes, les traducteurs de différentes régions de France.

Pour commencer, le terme même de « russophonie » a été discuté. En effet, ce n'est pas inutile, car en tapant « russophonie » sur le moteur de recherche russe Yandex.ru on obtient toujours en réponse : « Erreur ? Essayez avec l'orthographe "russophobie" ».

D'après l'information de l'Union des russophones de France, aujourd'hui près de 300 millions de personnes dans le monde parlent russe. A part la population de Russie, ce chiffre comprend les habitants russophones des pays de CEI, mais aussi les représentants de l'immense diaspora russe dans le monde

entier. Peut-on les définir avec un terme « compatriotes » et si oui, de quel point de vue ? Les participants de la discussion ont été unanimes au sujet de l'utilisation du terme « russophonie » : c'est un pas en avant qui élargit les possibilités d'avancement du russe en tant que porteur de la grande culture.

En outre, selon la conception des fondateurs de l'URF, la russophonie pourrait unir non seulement ceux pour qui la langue russe est maternelle, mais aussi ceux qui étudient le russe et l'utilisent activement dans des buts personnels et professionnels.

Le but final des fondateurs de l'URF est la formation en France et dans le monde du mouvement de « russophonie » analogue au mouvement de francophonie dont l'histoire compte déjà 36 ans. Il est connu que le degré d'expansion de la langue dans le monde définit celui de l'influence de l'État ; la France peut être citée en exemple par l'attitude du gouvernement du pays envers sa culture linguistique et la culture de son peuple. L'organisation internationale de francophonie (OIF) n'est pas politique, mais son rôle dans la politique de la France n'est pas des moindres.

A l'assemblée constituante de l'URF sont intervenus les représentants de la municipalité

(Suite page 4)

En bref

- Le 22 septembre dernier, le président français Jacques Chirac a élevé son homologue russe Vladimir Poutine au rang de Grand-Croix de la Légion d'honneur. En remettant les insignes, Jacques Chirac a souligné que la France apprécie hautement la contribution apportée par le président russe au développement des rapports dans le cadre de la coopération multiforme. Le président russe a promis de contribuer encore plus au renforcement des contacts amicaux entre les peuples et les Etats.

- Le 24 et 25 octobre prochain, à Saint-Petersbourg se tiendra le Congrès mondial de la diaspora russe. On attend les débats sur la consolidation de l'interaction des Russes à l'étranger avec la Russie, sur la préservation de l'espace russophone, sur le soutien et la protection des droits et des intérêts légitimes ainsi que sur l'assistance au retour volontaire en Russie des Russes résidant à l'étranger.

- La 2^e édition du Guide de l'urgence sociale destiné à ceux qui se trouvent dans des conditions difficiles a paru à Marseille en septembre dernier. Où dormir ? Où manger ? Où se laver ? Où s'habiller ? Où se soigner ? Les réponses à ces différentes questions sont dans le Guide disponible sur simple demande écrite à la : DSLE-SAMU Social 10 Bd Ferdinand de Lesseps - 13003 Marseille ou par fax au 04.95.04.58.51 ou 04.95.04.58.58.

Русофония вместо русофобии

(Окончание, начало на стр.3)

ляется политической, но нельзя не учитывать её роль в политике Франции.

На учредительном собрании СРФ перед собравшимися выступили представители Правительства Москвы и Московского Дома соотечественника. Приветствуя создание Союза русофонов Франции, они подчеркнули, что в свою очередь «Россия поворачивается лицом к соотечественникам и открывает двери для диалога». В 2003-5 годах уже была реализована 1-я государственная программа поддержки соотечественников за рубежом, 2-я программа стартовала в этом году и будет работать до 2008 года. На сегодняшний день Москва готова помогать русским школам за пределами России в оснащении учебными пособиями. В сентябре этого года в разные страны мира поставлено таких пособий на 10 млн. 600 тыс. рублей. Также успешно реализуется программа бесплатных стажировок в Москве для преподавателей русского языка из-за рубежа.

Начальник отдела по работе с соотечественниками за рубежом

Правительства Москвы Виктор Карпенко проинформировал участников собрания о том, что до 1 ноября принимаются заявки на помощь в реализации культурных и экономических проектов. Заявки необходимо подавать через местные консульства РФ или через Союз русофонов Франции.

Среди первых конкретных предложений по совместной работе, прозвучавших на собрании, можно назвать подготовку амбициозного проекта в преддверии выставки *Expolangues*, на которой в январе 2007 года русскому языку будет предоставлено почётное место и где будет вручена новая литературная премия «Русофония» за лучший перевод с русского на французский; образование информационной интернет платформы «русофонии» во Франции; создание пространства для обмена опытом, идеями и предложениями между школьными структурами, организации встреч между русскоговорящими детьми из разных городов Франции.

На учредительном собрании СРФ был избран Административный совет из 16 человек, в который от регионов вошли Алек-

сандр Гэн, ассоциация «Школа» (Лион), Элен Метлов, президент ассоциации «Международная Перспектива» (Ницца), Ольга Солнцева-Киеффер, президент ассоциации «Русский Альянс» (Ницца), Гузель Агишина, редактор газеты «Перспектива» (Марсель), Наталья Дюпон-Дютиллюа-Тимохина, ассоциация «Наследие» (Буа Гийом, Нормандия), Игорь Жуковский, президент ассоциации «Россия - Аквитания» (Бордо). Председателем Правления СРФ избрана Ирина Кривова.

Союз русофонов Франции обращается ко всем юридическим и физическим лицам, кому дорога идея «русофонии», поддержать новое движение. Будущее «русофонии» во Франции зависит в первую очередь от самих «руссофонов», их умения организовываться в жизнеспособные структуры, сотрудничать, поддерживать друг друга, вместе отстаивать общие интересы и добиваться общих целей.

Информацию о Союзе русофонов Франции вы можете найти на сайте www.russophonie.org.

**Гузель АГИШИНА,
Париж - Марсель**

La russophonie au lieu de la russophobie

(Suite. Début page 3)

de Moscou et de la Maison de compatriote de Moscou. En saluant la création de l'Union des russophones de France, ils ont souligné qu'à son tour « la Russie se mettait face à ses compatriotes et ouvrait les portes pour le dialogue. » De 2003 à 2005, le 1^{er} programme d'État de soutien des compatriotes à l'étranger a été réalisé, le 2^e a débuté cette année et ira jusqu'en 2008. Aujourd'hui, Moscou est prêt à aider les écoles russes à l'étranger avec le matériel éducatif. En septembre dernier, ce matériel a été diffusé dans différents pays du monde pour une somme de 10 millions 600 mille roubles. Le programme des stages gratuits à Moscou pour les enseignants du russe venant de l'étranger se réalise avec succès également.

Le responsable du travail avec des compatriotes de l'étranger de la municipalité de Moscou Viktor Karpenko a annoncé aux participants de l'assemblée qu'on peut faire une demande d'aide pour la réalisation de projets

culturels et économiques. Il faut faire cette demande avant le 1^{er} novembre via les consulats de Russie et l'Union des russophones de France.

Parmi les premières propositions concrètes concernant le travail en commun on peut citer la préparation d'un projet ambitieux dans le cadre d'*Expolangues* où, en 2007, la langue russe sera à la place d'honneur et où l'on discernera un nouveau prix littéraire « Russophonie » pour la meilleure traduction du russe en français ; la création d'une plate-forme d'information de « russophonie » en France sur Internet ; la création de l'espace d'échange de l'expérience, des idées et des propositions entre les organismes d'éducation, l'organisation des rencontres pour les enfants russophones de différentes villes de France.

L'assemblée générale constituante de l'URF a élu le conseil d'administration composé de 16 personnes de différents régions dont Alexandre Gain de l'association « Chkola » (Lyon), Hélène Metlov, présidente de l'associa-

tion « Perspective internationale », (Nice), Olga Solntseva, présidente de l'association « Alliance russe » (Nice), Guzel Aguichina, rédactrice du journal « Perspective » (Marseille), Natalia Dupont Dutilloy Timokhina de l'association « Nasledié » (Bois Guillaume, Normandie), Igor Joukovski, président de l'association « Russie-Aquitaine » (Bordeaux). Irina Krivova est élue présidente du directoire de l'URF.

L'URF s'adresse à toute personne juridique et physique, à qui l'idée de russophonie est chère, de soutenir le nouveau mouvement. L'avenir de la russophonie en France dépend en premier lieu des russophones eux-mêmes, de leur capacité de s'organiser en structures viables, de coopérer, de se soutenir, de défendre les intérêts en commun et d'atteindre des buts en commun.

Toute information sur l'Union des russophones de France est sur le site www.russophonie.org.

Guzel AGUICHINA, Paris-Marseille